Porównanie tłumaczeń Rodzaju 30:37

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wziął sobie Jakub świeże gałązki topoli,\* migdałowca\*\* i platanów\*\*\* i powycinał w nich białe paski, (robiąc) białe wycięcia na gałązkach.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Jakub naciął sobie świeżych gałęzi topoli, migdałowca i platanów, usunął z nich część kory, tak że pojawiły się na nich białe paski, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Jakub nabrał zielonych prętów topolowych, laskowych i kasztanowych i *miejscami* poobdzierał je z kory do białego, obnażając białość, która *była* na prętach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nabrał tedy Jakób prętów zielonych topolowych, i laskowych, i kasztanowych, i obłupił miejscami skórę ich do białego, obnażając białość, która na prętach była. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jakob tedy nabrawszy prętów topolowych zielonych i migdałowych, i jaworowych, obłupił je miejscami, i odarszy skórki, w tych, które odarte były, białość się pokazała: owe zaś lepak, które całe były zielone, zostały, i tak tym sposobem zstała się barwa odmienna. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jakub nazbierał sobie świeżych gałązek topoli, drzewa migdałowego i platanu i pozdzierał z nich korę w taki sposób, że ukazały się na nich białe prążki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Jakub wziął świeże pręty z topoli białej, z drzewa migdałowego i z platanów i powycinał w ich korze paski, tak że na prętach ukazały się białe pręgi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jakub wziął więc świeże gałęzie topoli, migdałowca i platanu, zdarł z nich korę tak, że na gałęziach ukazały się białe pasma. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jakub wziął świeże gałązki topoli, drzewa migdałowego i platanu i zdarł z nich korę, tak że widać było na nich białe prążki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jakub wziął wówczas świeże gałązki topoli, migdałowca i platanu i wykroił na nich białe pasma, odkrywając biel na gałązkach. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jaakow wziął sobie świeże gałązki topoli, migdałowca i platanu; obłupał z nich [korę], odsłaniając biel na gałązkach.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Взяв же Яків собі зелену палицю з тополі і з оріха і з явора і Яків облупив на них білі паси, облуплюючи зелене; показувалося ж на палицях біле, що облупив, пасастим. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem Jakób nabrał sobie świeżych prętów białej topoli, migdałowych i jaworowych, oraz wystrugał na nich białe pasy, odsłaniając białość, która była w prętach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas Jakub wziął sobie wilgotne jeszcze pręty ze styrakowca i z drzewa migdałowego, i z platana i miejscami obłupał je do białego, odsłaniając białe miejsca na prętach. |

1. 1) topola, לִבְנֶה (liwne h), tj. Styrax officinalis. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) migdałowiec, לּוז (luz). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) platan, עַרְמֹון (‘armon), lub: sykomory. [↑](#footnote-ref-4)